

of feelings plays a great role in the formation of a personality, developing its general culture. According to the analysis of psychological and pedagogical literature, it is concluded that feelings and emotions are an integrated part of spiritual culture of a personality, as well as its emotional sphere. Thus, it is necessary to start studying this process at comprehensive school, consequently, it is necessary to prepare future teachers for realization of such purposeful activity during professionally-pedagogical training at a higher educational institution.

Keywords: culture, feelings, emotions, culture of feelings, emotional culture.

Подано до редакції 09.06.14

УДК: 008-027.543+811

Йылдыз Текин

ВОПРОСЫ ОСВЕЩЕНИЯ ТЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В УЧЕБНИКАХ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье обосновывается необходимость обучения турецких детей национальной культуре посредством учебников турецкого языка и литературы. Рассматриваются понятия нации, национальной культуры, национального самосознания. Эффективными средствами осуществления патриотического воспитания являются колыбельные, детские стишки, головоломки, легенды, народные песни, народные сказки и истории.

Ключевые слова: национальная культура, учебник турецкого языка, колыбельные, детские стишки, головоломки, легенды, народные песни, сказки.

Понятие нации – это феномен, возникший после Французской революции. В свете идей Революции под нацией стали понимать такую форму общества, представители которой проживают на одной территории, имеют общие историю, язык и мировоззрение. В период становления государственности общество, состоящее из индивидов, занимающих принадлежащую им по праву территорию, считалось самой важной единицей. Такая форма организации индивидов, являющаяся инструментом организации нации в целом, обусловила появление национальной культуры и языка.

Национальное самосознание и порожденные им концепции национального языка и национальной культуры стали предметом обучения детей родителями на уровне семьи. Со временем, с развитием системы образования, этим понятиям стали обучать и в школе. Самым важным инструментом раскрытия этих понятий являются учебники. «Национальный язык», на протяжении веков используемый в любых школьных курсах для усвоения концепции «национальности», особую важность приобретает на уроке собственно турецкого языка.

Обратимся к словам Мустафы Кемала Ататюрка:

«Не так важны те успехи, которых достигнут наши дети и молодежь в процессе обучения; прежде всего, их нужно учить тому, как бороться со всем, что является врагом независимости Турции, личной независимости и национальных традиций.»

Слова этого великого руководителя, посвятившего свою жизнь идеалам независимости и национального самосознания, стали откровением для данного исследования. Для того, чтобы быть в состоянии бороться с любыми факторами, угрожающими нацио-

нальным традициям, надо знать, что есть собственно национальные традиции. А это возможно, как было сказано выше, благодаря использованию школьных учебников.

Эффективным способом усвоения концепций «национального языка» и «национальной культуры» является, несомненно, урок турецкого языка. Используя словарные определения, понятие культуры можно дефинировать следующим образом: культура – это сформированные в ходе исторического развития составляющими данное общество индивидами материальные и духовные ценности, такие как памятники культуры, являющиеся средствами организации общества и инструментами передачи знания будущим поколениям, а также показателями суверенности.

Кроме словарного определения данного понятия, считаем необходимым обратиться также к дефиниции, предлагаемой известным исследователем в области культуры Мехметом Капланом. По его мнению, в сферу культуры входят изобразительное искусство, живопись, музыка, танец, скульптура, архитектура и т. д. Вместе с этим круг понятия культуры составляют созданные человеком вещи, еда, питье, одежда, оружие, инструменты и т. д. Люди, обрабатывая эти орудия культуры, в какой-то степени обрабатывали сами себя, находились под влиянием окружающих их культур. Такое взаимодействие иногда обогащало культуру, а иногда становилось причиной ее упадка. Весь этот процесс формирования, взаимодействия и его результаты нашли свое отражение в области литературы. Поэтому, согласно Мехмету Каплану, исследовать литературу – значит, в некой мере исследовать культуру.

Если объединить эти два определения понятия культуры, то можно сказать, что само понятие появилось тогда, когда появился первый человек. И вместе с человеком оно развивается. Можно сказать, что культура есть во всем, к чему прикоснулась рука человека, во всем, что передается будущим поколениям. Иногда культура под влиянием окружающих культур теряет свою самобытность, иногда благодаря такому взаимодействию обогащается. По словам Каплана (1), «... ни одна высокоразвитая культура не бывает «без примесей». Орхун Абиделери приводит много примеров такого взаимодействия культур. Он предупреждает о том, как такое взаимодействие иногда может привести к полному уничтожению общества как организма. Как видим, культура имеет «национальные» качества.

По мнению Сулеймана Демиреля, книги не только обеспечивают связь между людьми, но также являются важнейшим способом обмена и передачи будущим поколениям знаний, веры, эмоций, мудрости, науки и искусства. Особенно принимая во внимание события последнего времени, роль книг в передаче культуры будущим поколениям значительно возросла. Книги должны препятствовать ограниченному национальному образованию в школах. Как видно, такие понятия как национализм и культура передаются будущим поколениям посредством книг. В свете последних событий, надежность такой передачи знаний опять-таки будет зависеть от книг. По решению Министерства образования учебники будут раскрывать национальную культуру и ценности нашего искусства, а также доносить до турецкого читателя мировые сокровища науки и искусства, что поможет будущим поколениям быть мудрее.

Понятие «национальная культура» может быть определено следующим образом: продукты совместной деятельности общества, группы людей, начавших жить под общим знаменателем, и средства, используемые ими для передачи этих продуктов деятельности, практик будущим поколениям, составляют национальную культуру. Будучи сформированными обществом, эти практики включают в себя практики или обычаи при рождении ребенка, присвоении ему имени, практики в моменты проявления героизма, военные практики, практики общественной жизни, экономической жизни, стиля жизни, сознание и определение своей истории, то есть, все те практики, которые делают общество нацией. Как и язык, национальная культура – живое и развивающееся существо. Накапливаясь с годами, вступая в контакт с окружающим миром, она переходит от поколения к поколению и таким образом обеспечивает продолжение существования такого общества.

Причиной, обусловившей исследование понятий национальной культуры, является состояние используемых в школьной практике учебников. Национальная культура рассматривается особенно на уроке турецкого языка и определяется как обязательная тема.

Это понятие на уроке турецкого языка, несомненно, прорабатывается на материале художественных текстов. Содержание концепции национальной культуры может быть проработано на материале многочисленных текстов. Но вместе с тем в данной работе исследуются наиболее эффективные виды текстов, способствующие усвоению понятия национальной культуры.

Согласно Энгинюну (2), во всем мире обычаи и верования определенного общества передаются детям посредством определенных памятников культуры. С этой целью создаются такие виды фольклора, передающие особенности национальной культуры, как колыбельные, детские стишки, головоломки, легенды, народные песни, народные сказки и истории.

Челебиоглу (3) определяет колыбельную следующим образом: «это вид народной песни для детей, начиная с 2-3 лет до 3-4 лет, которую поет мама ребенку, держа его на руках, коленях или покачивая в колыбельке для того, чтобы быстрее и легче усыпить его, чтобы успокоить его, если он плачет; песня, которая поется спокойным голосом и в то же время отбраждает его внутренность, душу в сущности ...»

По описанию Артуна (4), колыбельная – это положенные на известную мелодию стихотворные и прозаические слова, которые поются ребенку бабушками, тетями, сестрой и другими близкими людьми с целью усыпления ребенка.

Если мы посмотрим на развитие разных видов колыбельных, то можно увидеть их сходство с пословицами. Колыбельная, как и пословица – это вид фольклора, автор которого неизвестен. Из текста колыбельной можно узнать пережитое человеком, его печали, характер, культуру, короче говоря, очень много особенностей. Иногда колыбельные поет девушка, желающая, поговорив с кем-то, рассказать свое горе, иногда бабушка, желая разделить свою радость с внуком.

По мнению Демира (5), самую простую форму турецкого языка можно наблюдать именно в колыбельной. Все тонкости турецкого языка передаются детям опять-таки посредством колыбельных. Многие слова, используемые в повседневной жизни, узнаются из колыбельной. Вместе с тонкостями языка, благодаря колыбельным дети могут познавать особенности турецкой культуры.

Согласно Акалыну (6), детские стишки представляют собой устную рифмованную форму. Доносимые до ребенка посредством сказок и игр, стишки являются своего рода тренировкой языка в развлекательной форме. Дети используют стишки для того, чтобы просто весело провести время, продемонстрировать свое владение языком или найти партнера в игре. Благодаря стишкам, у детей развиваются способности к изучению и последующему практическому владению родным языком. Простые по форме, но глубокие по содержанию, стишки прививают ребенку любовь к языку, помогают произносить еще непривычные для него слова.

В примере, взятом из Башарана, одна из сказок начинается такой рифмовкой:

Давным-давно когда-то верблюд-глашатай был когда-то, сорока-парихмахер была когда-то, раскачивал я мамину колыбельку когда-то.. Вербка порвалась, колыбелька перевернулась. Мама схватила пинцет тогда, папа схватил дубовую палку тогда, повернули за каждый из четырех углов тогда. Я вылетел на улицу. Беги-беги – не убежишь. Прибежал на базар. Купил коня, успокоятся пусть, конь копытом мне махнул, стою позади пусть. Зарядили пушку падишаха. Я собрал ядра, кукуруза, подумал. Я помчался во весь дух и успел забежать в Эдирне. Запихнул за пояс минареты Селимье, трубы, подумал. Меня поймали, в сумасшедший дом забрали, ненормальный, кто-то подумал. От папы пришли известия, опять я взялся за свое, он подумал. Они поверили папе и отпустили меня. Дальше не продолжим, сказку начать положим.

Очень распространенные среди детей **головоломки**, которые в турецких словарях имеют следующее толкование:

- устная или письменная игра, загадка, в ходе которой описываются признаки какого-то объекта, целью которой является угадать, определить этот объект;

- нечто неизвестное, загадка.

Дети особенно любят головоломки из-за их стихотворной формы. Головоломка – это продукт народного творчества. По сравнению с колыбельными и детскими стихами, головоломки намного лучше сохраняют свою структуру. Как отмечает Боратав [8, а], именно благодаря стихотворной форме головоломки сохраняются долгое время и остаются без искажений.

Как считает Башгез [9], головоломки являются как источником развлечения, так и выполняют важные функции в жизни общества. Вот некоторые из этих функций:

- На деревенских свадьбах, в частности, особую роль выполняют люди, несущие флаги. Представители дома парня и дома девушки, несущие флаги, выпытывают друг у друга местонахождение соответствующей родни посредством головоломок. Если место не удастся угадать, флаг забирают.

- Головоломки используются в сказках. Например, решение Кельогланом головоломок приводит его к счастливому концу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kaplan, Mehmet. *Kültür ve Dil*, 22. Baskı, Dergâh Yayınları, İstanbul 2006.
2. Enginün, İnci. *Çocuk Edebiyatına Toplu Bir Bakış – Çocuk Edebiyatı Yıllığı, Gökyüzü Yayınları*, İstanbul, 1987.
3. Çelebioğlu, Amil. *Türk Ninniler Hazinesi*, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 1995.
4. Artun, Erman. “Tekirdağ’da Ninni Söyleme Geleneği”, *Türk Halk Kültürü Araştırmaları Dergisi*, Cilt: 275, Sayı: 1997, 2000.

- В бане-хамаме женщины развлекаются, загадывая друг другу головоломки.

Если тот, кому загадывают загадку, не может ее решить, он может просить подсказки у загадавшей стороны.

Легенды известны также как предания. Этимологически слово «легенда» персидского происхождения. В турецком словаре находим следующие определения легенды:

- дошедшие до нас из древности вымышленные устные истории, сказания, описывающие определенные события.

- Не основанные на реальных событиях, вымышленные истории. Согласно Боратаву (8,б), легенды – это короткие рассказы о человеке или событии, передающиеся из уст в уста. Легенды воспринимаются на веру. Все, что в них рассказывается, заведомо считается реальным и правильным. Легенды, как и другие формы устного творчества, не имеют определенного стереотипа структуры. Если какой-то рассказ о необычном событии пересказывают на протяжении многих лет, то этого достаточно, чтобы он стал легендой. Отличительной от других форм устного творчества особенностью легенды является ее конец. Рассказ всегда имеет «счастливый конец». Легенда же не всегда должна заканчиваться счастливо.

Сказка

- Сказка – это созданный, как правило, народом и передающийся из уст в уста, из поколения в поколение рассказ, чаще всего описывающий необычные истории о людях или богах.

- Поучительное и содержащее моральный урок аллегорическое произведение.

- Неправда, ложь, выдумка.

- Что-то неважное.

Согласно Кудрету [10], сказка – это вымышленный рассказ, форма творчества, передающаяся из уст в уста и из поколения в поколение и повествующая, как правило, о необычных событиях, иногда сверхъестественных существах (джинах, феях, великанах, драконах и т.п.)

По определению Боратава [8,с], сказка – составленное в устной форме, независимое от религиозных, волшебных и нравственных правил, полностью вымышленное, несвязанное с реальностью и не имеющее целью убедить кого-то в чем-то, повествование.

5. Demir, Necati. *Türk Ninnilerinin Dili*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2008.

6. Akalın, Sami. *Çocuk Oyunları ve Oyun Tekerlemeleri – Çocuk Edebiyatı Yıllığı, Gökyüzü Yayınları*, İstanbul, 1987.

7. Başaran, Mehmet. *Aç Kapıyı Bezirgan Baş*, Koza Yayınları, İstanbul, 1974.

8. Boratav, Pertev Naili. *Türk Halk Edebiyatı*, Gerçek Yayınevi, İstanbul, 1969.

9. Başgöz, İlhan. Çit Etti Çiçek Açtı, Cem Yayınevi, İstanbul, 1979.

10. Kudret, Cevdet. Örneklerle Edebiyat Bilgileri 2, İnkılâp ve Aka Kitabevleri, İstanbul, 1980.

REFERENCES

1. Kaplan, Mehmet (2006) Kiultür ve Dil [Culture and Language], 22. Baskı, Dergiah Yayınları, İstanbul [in Turkish].

2. Enginiun, İngi (1987) Chodguk Edebiyatına Toplu Bir Bakış [A Common View at Children's Literature] – Chodguk Edebiyatı Yıllığı, Gyokyuzu Yayınları, İstanbul [in Turkish].

3. Chelebioglu, Amil (1995) Tiurk Ninniler Hazinesi [The Treasure of Turkish Lullabies], Kitabevi Yayınları, İstanbul [in Turkish].

4. Artun, Erman (1997, 2000) “Tekirdagda Ninni Sioyleme Geleneyi” [Traditions of singing lullabies in Tekirdag], Tiurk Halk Kiulturu Arastirmaları Dergisi, Dgilt: 275 [in Turkish].

5. Demir, Nedgati (2008) Tiurk Ninnilerinin Dili [The Language of Turkish Lullabies], Akchag Yayınları, Ankara [in Turkish].

11. Akmatali Alimbekov Kirgiz etnopedagojisi, Bishkek, 1996.

6. Akalyn, Sami (1987) Chodguk Oyunları ve Oyun Tekerlemeleri [Children's Games and Nursery Rhymes], Chodguk Edebiyatı Yıllığı, Giokyuziu Yayınları, İstanbul, 1987 [in Turkish].

7. Basharan, Mehmet (1974) Ach Kapiyi [Open the Door], Bezirgan Bashi, Koza Yayınları, İstanbul [in Turkish].

8. Boratav, Pertev Naili (1969) Tiurk Halk Edebiyatı [Turkish folklore], Gerçek Yayınevi, İstanbul [in Turkish].

9. Başgöz, İlhan (1979) Çit Etti Çiçek Açtı [It Crackled and The Flower Blossomed], Cem Yayınevi, İstanbul [in Turkish].

10. Kudret, Cevdet (1980) Örneklerle Edebiyat Bilgileri 2 [Literature Studies with Examples-2], İnkılâp ve Aka Kitabevleri, İstanbul [in Turkish].

11. Akmatali Alimbekov (1996) Kirgiz etnopedagojisi [Kirgizian ethnopedagogy], Bishkek [in Kirgizian].

Йилдиз Текін

ПИТАННЯ ВИСВІТЛЕННЯ ТЕМИ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ У ПІДРУЧНИКАХ З ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ

У статті обґрунтовується необхідність навчання турецьких дітей національної культури з використанням підручників турецької мови та літератури. Розглядаються поняття нації, національної культури, національної самосвідомості. Ефективними засобами здійснення патріотичного виховання є колискові, дитячі рифмовки, голлоломки, легенди, народні пісні, народні казки та історії.

Ключові слова: національна культура, підручник турецької мови, колискові, дитячі рифмовки, голлоломки, легенди, народні пісні, казки.

Yildiz Tekin

THE ISSUES OF NATIONAL CULTURE REPRESENTATION IN THE BOOKS OF THE TURKISH LANGUAGE

The article is devoted to investigation of the problem of nation, national culture and methods of teaching national culture. The author argues that the nation as the form of organization of individuals caused appearance of national culture and national language. Teaching national culture in Turkey has always been a prerogative of a family. Nevertheless, today family schooling is subservient to academic schooling. The effective means of understanding the conception of national culture and national language is a school lesson of the Turkish language. Culture appeared with the first human appeared. Culture in its diachronical respect undergoes various changes due to contacts and, consequently, influence of these contacts with other cultures. The sphere of culture involves arts, painting, architecture, literature. To study culture is to study its literature. National culture stands for the products of activity of a community which passes from generation to generation. Books are an effective source of preserving national culture and transmitting the national treasure over generations. It is also the main means of mastering one's national language. In what follows the importance of using books of the Turkish language as a way of national culture formation is discussed. Regardless of the nation, the concepts of national culture are best embodied in such genres of folklore as lullabies, nursery rhymes, brainteasers, legends, folk songs, folk tales and stories. Lullaby is a form of folk literature which “absorbs” main elements of national culture and is capable of teaching base grammar of the language. Nursery rhymes, simple in their form but deep in their content, help children love their language. Rhyming brainteasers are preferred by children for their simplicity and are an effective way of mastering language while playing. Legends are short didactic stories replete with elements of national culture without obligatory happy end. Tales are fictional stories about some important events in the past.

Keywords: national culture, the book in Turkish language, lullabies, nursery rhymes, brainteasers, legends, folk songs, tales.

Подано до редакції 16.06.14